

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

1. Zmluvné strany

- 1.1 Identifikačné údaje objednávateľa:
Názov: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Ctibor Košťál, riaditeľ magistrátu v zmysle Rozhodnutia č. 6/2021 primátora hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy o podpisovaní písomností a právnych dokumentov (Podpisový poriadok)
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu (IBAN): SK 37 7500 0000 0000 2582 9413
IČO: 00 603 481
DIČ: 2020372596
(ďalej len „objednávateľ“)
- 1.2 Identifikačné údaje poskytovateľa:
Názov: SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.
Sídlo: Mlynská 22, 040 01 Košice
Zastúpený: Ing. Katarína Tkáčová
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Číslo účtu (IBAN): SK7211000000002629844293
IČO: 36 409 812
DIČ: 2020107958
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

2. Predmet zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské (vrátane úradných prekladov, jazykovej korektúry) a tlmočnické služby (konzekutívne, simultánne / kabínkové tlmočenie) a služby ozvučenia a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 3.
- 2.2 Plnenie služieb bude prebiehať podľa nasledovnej špecifikácie:
- preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak pre potreby cezhraničných projektov / projektov financovaných z fondov Európskej únie,
 - preklady z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z talianskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z maďarského jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z ruského jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z španielskeho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z iných cudzích jazykov podľa požiadaviek objednávateľa,
 - odborné tlmočenie konzekutívnym spôsobom prostredníctvom odborne spôsobilej osoby z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - simultánne tlmočenie z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak prostredníctvom odborne spôsobilých osôb,
 - prenájom tlmočnickej techniky spolu s montážou a obsluhou.
- 2.3 Pri prekladateľských a tlmočnických službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti dopravy, územného rozvoja, životného prostredia, financií, európskych fondov, elektromobility, a pod.
- 2.4 Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou za potreby spĺňania náležitostí nielen bežného ale aj súdneho (úradného) prekladu podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 2.5 Miestom poskytnutia tlmočnických služieb je Bratislavský kraj, výnimočne aj iné časti Slovenska alebo štátov Európskej únie pri zabezpečení dopravy a ubytovania objednávateľom.
- 2.6 Predmetná zákazka bude realizovaná na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.

3. Cena a platobné podmienky

- 3.1 Celková zmluvná cena za predmet plnenia tejto zmluvy predstavuje výšku maximálneho finančného limitu tejto zmluvy, ktorý je 35 000,00 EUR bez DPH/42 000,00 EUR vrátane DPH (slovom štyridsaťdvatisíc eur s daňou z pridanej hodnoty) a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) je uvedená v prílohe tejto zmluvy, t.j. Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 3.2 Objednávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto zmluvy aktualizovať rozsah jej predmetu plnenia. Prípadné zmeny budú zapracované aj v prílohe č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb.
- 3.3 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 3.4 Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude pozostávať z ceny prekladov a tlmočenia a bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia uvedenej v prílohe č. 1 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb.
- 3.5 Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb.
- 3.6 Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1 800 úderov“. Minimálny rozsah účtovaného textu je 250 slov.
- 3.7 V prípade, že prekladný text je určený na ďalšiu reprodukciu (napr. webové stránky, tlač propagačných materiálov a iné), musí byť preklad vyhotovený vrátane revízie a musí byť vyhotovená aj korektúra prekladu. Takto preložený text musí byť v súlade s normou STN EN 17100 a konečný preklad musí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu. V prípade požiadaviek objednávateľa na špeciálnu terminológiu je nutné, aby klient poskytol terminologický slovník alebo konzultácie.
- 3.8 Mernou jednotkou pri tlmočení je hodina. Každá aj začatá hodina sa účtuje ako celá hodina. Minimálne účtovné množstvo na deň tlmočenia sú 4 hodiny.
- 3.9 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve. V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej / doplnenej faktúry.

4. Osobitné dojednania

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje za hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
- 4.2 Ak sa miesto výkonu tlmočenia alebo tlmočník nachádza mimo Bratislavského kraja, úhrada nákladov za dopravu bude predmetom samostatnej dohody zmluvných strán.
- 4.3 Ak sa miesto výkonu tlmočenia nachádza v Bratislave v pracovné dni od 7:00 hod. do 17:00 hod. toho istého dňa, náklady poskytovateľa za ubytovanie znáša poskytovateľ. Úhrada nákladov za ubytovanie poskytovateľa bude predmetom samostatnej dohody zmluvných strán len v prípade, ak sa miesto výkonu tlmočenia nachádza mimo Bratislavy alebo v Bratislave v pracovné dni po 17. tej hodine.
- 4.4 Komentované prechádzky + konferencie do 200 účastníkov: Doprava techniky na miesto konania - v prípade ak miesto konania bude v Bratislave, mimo Bratislavy, susediacich a priľahlých cezhraničných obcí, poplatok za dopravu techniky, inštaláciu techniky a samotnú techniku bude stanovený individuálnou kalkuláciou po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 4.5 **Požadované lehoty pre plnenie predmetu zákazky** od doručenia objednávky poskytovateľovi:
- **preklad textu (anglický/slovenský a nemecký/slovenský jazyk bez korektúry)** v rozsahu **do 5 normostrán:** štandardne **do 24 hodín**; objednávateľ si vyhradzuje uplatniť právo v prípade zadania prekladu textu v rozsahu **do 5 normostrán do 10:00 hod.** doobeda zabezpečiť doručenie požadovaného plnenia poskytovateľom **do 18:00 hod. toho istého dňa**, pričom strany sa dohodli účtovať rozsah tejto služby ako expresnú,
- preklad textu v rozsahu **do 10 normostrán do 4 pracovných dní**,
- preklad textu v rozsahu **do 20 normostrán do 15 kalendárnych dní**,
- preklad textu v rozsahu **do 50 normostrán do 30 kalendárnych dní**,
- preklad textu v rozsahu **nad 50 normostrán podľa vzájomnej dohody**,
- **urgentné / mimoriadne preklady (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) po vzájomnej dohode zmluvných strán.**
- 4.6 Zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených minimálne 1 týždeň vopred (zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených menej ako 1 týždeň vopred sa uskutoční iba v prípade voľnej kapacity poskytovateľa). Zabezpečenie simultánneho tlmočenia na podujatiach oznámených 2 mesiace vopred. Zabezpečenie simultánneho tlmočenia na podujatiach prostredníctvom minimálne dvoch tlmočníkov z požadovaných

- jazykov. Komunikácia medzi objednávateľom a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
- 4.7 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je (Ing. Katarína Tkáčová). Kontaktnou osobou za stranu objednávateľa budú zamestnanci oddelení magistrátu.
- 4.8 V prípade stornovania objednávky prekladu / ostatných služieb zaplatí objednávateľ poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu, minimálne však 15% z hodnoty objednanej služby.
- 4.9 V prípade stornovania objednávky tlmočenia v deň alebo jeden pracovný deň pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 100 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 25 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. V prípade, že objednávateľ stornuje objednávku 2 až 7 dní pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 40 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 10 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.
- 4.10 Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto zmluvy a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.

5. Reklamácie

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 5.2 Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.
- 5.3 Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do siedmich pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučenou zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.

6. Omeškanie a zmluvné pokuty

- 6.1 V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy, má poskytovateľ nárok účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.2 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu zákazky v lehotách podľa článku 4 tejto zmluvy, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.3 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytovaním tlmočnických služieb podľa článku 2 tejto zmluvy, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 5 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každú, aj začatú hodinu omeškania.
- 6.4 V prípade, ak objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, vznikne Objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto Objednávateľovi vznikla.
- 6.5 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
- 6.6 Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto Zmluvou hradí povinná strana nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej Zmluvnej strane v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto Zmluvy, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

7. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to 24 mesiacov od jej účinnosti alebo do vyčerpania maximálneho finančného limitu uvedeného v článku 2 ods. 3.1 tejto zmluvy, podľa toho čo nastane skôr, pričom platí, že objednávateľ nie je povinný finančný limit vyčerpať.
- 7.2 Okrem vyššie uvedených skutočností môže zmluva zaniknúť:
- a) dohodou zmluvných strán,
 - b) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou 3 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,

- c) odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

7.3 Bez ohľadu na vôľu zmluvných strán táto zmluva zaniká:

- a) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok poskytovateľa,
b) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok poskytovateľa pre nedostatok majetku,
c) dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu poskytovateľa,
d) poskytovateľ ako obchodná spoločnosť bude zrušený bez likvidácie alebo Zhotoviteľ ako obchodná spoločnosť vstúpi do likvidácie,
e) zánikom poskytovateľa bez právneho nástupcu.

8. Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 8.1 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 8.2 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho dva obdrží objednávateľ a dva obdrží poskytovateľ.
- 8.3 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 8.4 Rámcová zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa, 02.06.2021

V Bratislave dňa, 08.06.2021

SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.:

Hlavné mesto SR Bratislava:

.....V.r.....

.....V.r.....

riadiťka Slovensko

riadiť magistátu

Ing. Katarína Tkáčová

Mgr. Ctibor Košťál

Prílohy RZ:

Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb

Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb

SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.

Všetky uvedené ceny sú v € a **bez 20% DPH.**

Špecifikácie služby: Bežné preklady bez korektúry	Cena bez DPH za slovo bez korektúry	Cena bez DPH za slovo s korektúrou
Preklad zo slovenčiny do nemčiny, angličtiny a opačne	0,048 €	0,068 €
Preklad zo slovenčiny do taliančiny, francúzštiny, španielčiny a opačne	0,057 €	0,083 €
Preklad zo slovenčiny do maďarčiny, ruštiny a opačne	0,065 €	0,088 €
Expresný preklad		Príplatok 30%

Cenová za jazykovú korektúru je platná iba v prípade zadania spolu s prekladom.

Špecifikácie služby: Úradné preklady	Cena bez DPH za normostranu
Úradný preklad zo slovenčiny do angličtiny, nemčiny a opačne	20,90 €
Úradný preklad zo slovenčiny do maďarčiny, taliančiny, francúzštiny, španielčiny, ruštiny a opačne	24,90 €
Expresný preklad	Príplatok 30%

Špecifikácie služby:	Cena bez DPH za načatú hodinu tlmočenia. Konzekutívne tlmočenie	Cena bez DPH za načatú hodinu tlmočenia. Simultánne tlmočenie
Tlmočenie zo slovenčiny do nemčiny, angličtiny a opačne	38 €	45 €
Tlmočenie zo slovenčiny do maďarčiny, taliančiny, francúzštiny, španielčiny a opačne	45 €	53 €
Tlmočenie zo slovenčiny do ruštiny a opačne	53 €	60 €

Minimálne účtovné množstvo na deň tlmočenia sú 4 hodiny.